

Sample for Reference Purposes Only. Forms must be bilingual format for your convenience, but must be completed and filed with the court in English. **Образец приведён только для ознакомления. Для вашего удобства бланки исполнены на двух языках, но заполнять их для подачи в суд следует на английском языке.**



ОКРУЖНОЙ СУД _____, **MARYLAND**

CIRCUIT COURT FOR

City/County
Город/округ

ШТАТА МЭРИЛЕНД

Located at _____

Court Address

Case No. _____

Находящийся по адресу

Адрес суда

Дело №

Name
Имя и фамилия

vs.
против

Name
Имя и фамилия

Street Address
Улица и № дома

Apt #
№ квартиры

Street Address
Улица и № дома

Apt #
№ квартиры

City
Город

State
Штат

Zip Code
Почтовый индекс

Area Code
Код зоны

Telephone
Телефон

City
Город

State
Штат

Zip Code
Почтовый индекс

Area Code
Код зоны

Telephone
Телефон

Plaintiff
Истец

Defendant
Ответчик

COMPLAINT FOR ABSOLUTE DIVORCE
ХОДАТАЙСТВО О РАСТОРЖЕНИИ БРАКА

I, _____, representing myself, state that:
Я, _____, представляющий свои собственные интересы, заявляю, что:

1. The defendant and I were married on _____, representing myself, state that:
Ответчик и я заключили брак _____, представляющий свои собственные интересы, заявляю, что:
in _____ in a _____ civil _____ religious ceremony.
в _____ в _____ гражданской _____ религиозной церемонии
Город/округ/штат, в котором был заключен брак _____ путем _____ церемонии _____ бракосочетания.

2. Check all that apply:
Отметить все, что применимо:

I have lived in Maryland since: _____
Я проживаю в штате Мэриленд с: _____
Month/Year
Месяц/год

My spouse has lived in Maryland since: _____
Мой супруг (моя супруга) проживает в штате Мэриленд с: _____
Month/Year
Месяц/год

3. Check all that apply: (See paragraph 15)
Отметить все, что применимо: (См. пункт 15)

The grounds for divorce occurred in the State of Maryland.
Основания для развода возникли в штате Мэриленд.

The grounds for divorce occurred outside the State of Maryland and I or my spouse have been a resident of the State of Maryland for at least six (6) months prior to the date of the filing of this Complaint.
Основания для развода возникли за пределами штата Мэриленд, а я и мой супруг (моя супруга) проживали в штате Мэриленд, как минимум, в течение шести (6) месяцев до момента подачи этого заявления.

4. Children (check one):
Дети (отметить один пункт):

We have no children together (skip paragraphs 6 through 11) or
Мы не имеем совместных детей (пропустить пункты с 6 по 11) или
My spouse and I are the parents of the following child(ren):
Мой супруг (моя супруга) и я являемся родителями следующего ребенка (следующих детей):

Name Имя и фамилия	Date of Birth Дата рождения	Name Имя и фамилия	Date of Birth Дата рождения
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

5. I know of the following related cases concerning the child(ren) or parties (such as domestic violence/protective order, paternity, divorce, custody, visitation (child access), CINA, delinquency, termination of parental rights, adoption or other cases):
Мне известны следующие находящиеся на рассмотрении дела, имеющие отношение к настоящему делу и касающиеся ребенка (детей) или сторон (например, дело о бытовом насилии/охранном судебном приказе, установлении отцовства, разводе, опеке и попечительстве, времени, проводим родителями с детьми (доступ к ребенку), помощи нуждающимся детям (CINA), невыполнении родительских обязанностей, лишении родительских прав, усыновлении/удочерении или другие дела):

Court Суд	Case No. Дело №	Kind of Case Тип дела	Year Filed Год подачи	Results or Status (if you know) Результаты или состояние дела (если вам известно)
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____

6. I have been a party, witness, or otherwise involved in the following cases about custody, CINA, guardianship, or visitation (child access) of the child(ren):

Я был (была) стороной, свидетелем или иным образом участвовал (участвовала) в следующих делах, касающихся вопросов опеки, помощи нуждающимся детям (CINA), попечительства или времени, проводимом родителями с детьми (доступ к ребенку/детям):

<u>State</u> Штат	<u>Court</u> Суд	<u>Case No.</u> Дело №	<u>Date of Child Custody or Guardianship Determination</u> Дата издания постановления судом по вопросам опеки или попечительства над ребенком
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

Attach the most recent court order for the above-referenced court cases.

Приложите самый последний судебный приказ по упомянутым выше судебным делам.

7. I know of the following people, not parties to this case, who have physical custody of, or claim rights of legal custody, physical custody, or visitation (child access) with the child(ren):

Мне известно, что следующие лица, не являющиеся сторонами этого дела, осуществляют физическую опеку или заявляют о своих правах на юридическую и физическую опеку над ребенком (детьми) или встречи с ребёнком/детьми (доступ к ребенку/деям):

<u>Name</u> Имя и фамилия	<u>Current Address</u> Настоящий адрес
_____	_____
_____	_____
_____	_____

8. The child(ren) currently live(s) at: _____ Address
Ребенок (дети) в настоящее время проживает (проживают): _____ Адрес

with _____ Name
с _____ Имя и фамилия

9. The child(ren) has/have lived in Maryland for at least six (6) months (yes no), and in the following places, with the persons indicated during the last five (5) years:

Ребенок (дети) проживал (проживали) в штате Мэриленд, по крайней мере, в течение шести (6) месяцев (Да Нет) в следующих местах с указанными лицами в течение последних пяти (5) лет:

<u>Time Period</u> Период времени	<u>Place</u> Место	<u>Name(s)/Current Address of Person(s) with whom Child(ren) Lived</u> Имя и фамилия/настоящий адрес лица (лиц), с которым (которыми) проживал ребенок (проживали дети)
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

10. It is in the best interest of the child(ren) that I have (check all that apply):

Интересы ребёнка/детей будут удовлетворены в максимальном объеме, если мне будут предоставлены следующие права(отметьте все, что применимо):

- joint primary physical custody of _____ Name of Child(ren)
право на основную физическую опеку _____ Имя и фамилия ребенка (имена и фамилии детей)
- joint sole legal custody (decision-making) of _____ Name of Child(ren)
право на единоличную законную опеку (принятие решений) _____ Имя и фамилия ребенка (имена и фамилии детей)
- visitation (child access or parenting time) with _____ Name of Child(ren)
право на встречи с ребёнком (доступ к ребенку или проведение времени с ребенком в определенное время) _____ Имя и фамилия ребенка (детей)

11. Child support (check one):

Алименты на ребенка (отметить одну опцию):

I am seeking to establish child support and/or health insurance for the child(ren). You must file either a Child Support (short form) Financial Statement (Form CC-DR-030) or General (long form) Financial Statement (Form CC-DR-031).

Я обращаюсь к суду с заявлением о вынесении постановления об уплате алиментов и/или медицинского страхования для ребенка (детей). Вы должны подать либо Справку о финансовом положении для назначения алиментов на ребенка (краткая форма) (Формуляр CC-DR-030), либо Справку о финансовом положении общего характера (подробная форма) (Формуляр CC-DR-031).

Child support has already been established for the child(ren) separate from the Complaint:

Алименты на ребенка уже установлены отдельно от заявления:

in a separate court case, Case No. _____
в результате отдельного судебного разбирательства по делу, дело № _____
in the Office of Child Support, Case No. _____
в отделе по взысканию алиментов на ребенка, дело № _____

I am not requesting to establish child support and/or health insurance for the child(ren) at this time because _____
В настоящее время я не обращаюсь к суду с заявлением о назначении алиментов и/или медицинского страхования на ребенка (детей), поскольку _____

12. **Alimony:** I am am not seeking alimony, because _____
Алименты: Я не обращаюсь к суду с заявлением о назначении алиментов, поскольку _____

If you are seeking alimony you must file a General Financial Statement (Form CC-DR-031) with this Complaint.

Если вы обращаетесь к суду с заявлением о назначении алиментов, вы должны подать Справку о финансовом положении общего характера (Формуляр CC-DR-031) вместе с настоящим заявлением.

13. **Marital Property:** (You do not have to complete paragraph 13 if you are not asking the court to make decisions about your property. However if you choose not to, the court may be barred from making decisions about certain property and debts after a divorce has been granted.)

Совместно нажитое имущество: (Вам нет необходимости заполнять пункт 13, если вы не обращаетесь к суду с заявлением о принятии решения по поводу вашего имущества. Однако, если вы решите не обращаться в суд, то суд может быть лишен возможности принимать решения по поводу определенного имущества и долгов после того, как суд даст разводиста постановление о расторжении брака.)

My spouse and/or I have the following property and debts that need to be divided (check all that apply): **you must file a General Financial Statement (Form CC-DR-031) with this Complaint.**

Мой супруг (моя супруга) и я имеем следующее имущество и долги, которые подлежат разделу (отметьте все, что применимо): вы должны подать Справку о финансовом положении общего характера (Формуляр CC-DR-031) вместе с этим заявлением.

House(s) Дом (дома)	Furniture Мебель
Pension(s)/Retirement Account(s) Пенсия (пенсии)/пенсионный счет (пенсионные счета)	Bank account(s) and investment(s) Банковский счет (банковские счета) и инвестиции
Motor Vehicles Автомобили	Family Use Personal Property Используемое всей семьей личное имущество
Debts Долги	Other: _____ Другое:

I'm requesting to have use and possession of the home and/or other property for the benefit of the child(ren).

Я прошу разрешить мне пользоваться и владеть домом и (или) другим имуществом в интересах ребенка (детей).

My spouse and I have already reached an agreement about our marital property and debts AND alimony (**you must attach a copy of your signed written agreement to this Complaint**).

Мой супруг (моя супруга) и я уже достигли согласия по поводу нашего совместно нажитого имущества и долгов, А ТАКЖЕ алиментов (вы должны приложить подписанную копию вашего письменного соглашения к настоящему заявлению).

My spouse and I have no marital property or debts that need to be decided by the court.

Мой супруг (моя супруга) и я не имеем совместно нажитого имущества или долгов, в отношении которых суд должен вынести решение.

14. I am requesting to be restored to my former name _____
Я не прошу восстановить мою прежнюю фамилию _____

Print Full Former Name

Имя и прежняя фамилия печатными буквами

(If you do not request to be restored to your former name at this time, you may do so by a separate request within (but no longer than) 18 months after the date the clerk enters decree (judgment) of absolute divorce.)

(Если в настоящее время вы не обращаетесь с суд с заявлением о восстановлении вашей прежней фамилии, то вы можете сделать это в виде отдельного запроса в течение (но не дольше) 18 месяцев с момента регистрации судебным секретарём принятого окончательного судебного приказа (вынесенного судебного решения) о расторжении брака.)

15. My grounds for an absolute divorce are (you may check more than one):

Я имею следующие основания для окончательного развода (Вы можете отметить более одной опции):

12-Month Separation - From on or about _____,

Month/Day/Year
Месяц/день/год

my spouse and I

непрерывно проживаем раздельно друг

Раздельное проживание в течение 12 месяцев - Примерно с мой супруг (моя супруга) и я

have lived separate and apart from each other in separate residences, without interruption, without sexual intercourse, for a period of 12 months or more before the date of filing of this Complaint.

от друга в разных местах и не имеем отношений интимного характера в течение 12 месяцев или более до момента подачи настоящего заявления.

Adultery - My spouse committed adultery.

Супружеская измена - Мой супруг (моя супруга) нарушил (нарушила) супружескую верность.

Actual Desertion - On or about _____, my spouse deliberately, without just

Month/Day/Year

Фактическое оставление семьи -
Примерно

Месяц/день/год

мой супруг (моя супруга) преднамеренно без убедительных

cause or reason abandoned and deserted me, with the intention of ending our marriage. This desertion has continued without interruption for a period of 12 months or more **before** the date of filing of this Complaint and there is no reasonable expectation we will reconcile (get back together).

оснований или причины оставил и покинул (оставила и покинула) меня с намерением разорвать супружеские отношения. Это раздельное проживание непрерывно продолжается в течение 12 месяцев или дольше до момента подачи этого заявления, и нет убедительных оснований ожидать примирения (возобновления отношений после разрыва).

Constructive Desertion - I left my spouse because his/her persistent conduct or cruel and vicious treatment toward me made the continuation of our marriage impossible, in order to preserve my health, safety, or self-respect. This conduct was the final and deliberate act of my spouse and our separation has continued without interruption for a period of 12 months or more **before the date of filing of this Complaint, and there is no reasonable expectation we will reconcile (get back together).**

Прекращение совместного проживания супругов в одном месте, вызванное нетерпимым поведением супруга (супруги) - Я оставила своего супруга (оставил свою супругу) в целях сохранения своего здоровья и чувства собственного достоинства, а также обеспечения своей безопасности из-за его/ее постоянного поведения и жестокого обращения со мной, что делает продолжение нашего брака невозможным. Такое поведение оказалось безапелляционным и преднамеренным со стороны моего супруга (моей супруги), и наше раздельное проживание непрерывно продолжалось в течение 12 месяцев или более до момента подачи этого заявления, и нет обоснованных причин ожидать примирения (возобновления отношений после разрыва).

Criminal Conviction of a Felony or Misdemeanor - On or about

_____, my
Month/Day/Year
Месяц/день/год мой (моя)

Наличие судимости за совершения тяжкого уголовного преступления и уголовного преступления средней тяжести - Примерно

spouse was sentenced to serve at least three (3) years or an indeterminate sentence in a penal institution and has served 12 or more months of the sentence **before** the date of filing of this Complaint.

моему супругу (моей супруге) было назначено наказание в виде лишения свободы сроком, как минимум, на три (3) года или на неопределенный срок из исправительного учреждения, и он/она отбывает свой срок наказания в течение, как минимум, 12 месяцев до момента подачи этого заявления.

Cruelty/Excessively Vicious Conduct Against Me or my Minor Child(ren) - My spouse's cruel and excessively vicious conduct toward me and/or my minor child(ren) has made the continuation of the marital relationship impossible, and there is no reasonable expectation that we will reconcile (get back together).

Жестокое обращение со мной или моим несовершеннолетним ребенком (моими несовершеннолетними детьми) или крайне озлобленное поведение по отношению к нам - Такое обращение/поведение моего супруга (моей супруги) по отношению ко мне и (или) моему несовершеннолетнему ребенку (моим несовершеннолетним детям) делает невозможным продолжение наших брачных отношений, и не существует убедительных оснований ожидать примирения (возобновления отношения).

Insanity - On or about

_____, my spouse was confined to a mental institution,
Month/Day/Year
Месяц/день/год мой супруг

Психическое заболевание - Примерно

hospital, or other similar institution and has been confined for a period of at least three (3) years before the date of filing of this Complaint. Two (2) doctors competent in psychiatry will testify that the insanity is incurable and there is no hope of recovery. My spouse or I have been a resident of Maryland for at least two (2) years before the filing of this complaint.

(моя супруга) был помещен (была помещена) на лечение в психиатрическую больницу, больницу или другое подобного рода учреждение на срок, как минимум, трех (3) лет до момента подачи этого заявления. Два (2) врача, специалиста в области психиатрии, дадут свидетельские показания о том, что душевное расстройство неизлечимо, и не существует надежды на излечение. Мой (моя) супруг (супруга) и я являлись жителями штата Мэриленд в течение, по крайней мере, двух (2) лет до момента подачи этого заявления.

Mutual Consent - My spouse and I have a written settlement agreement resolving all issues related to:

Взаимное согласие - Мой (моя) супруг (супруга) и я заключили письменное мировое соглашение об урегулировании всех вопросов, касающихся:

- alimony; (алиментов)
- property; and (имущества);
- the care, custody, access, and support of minor or dependent child(ren). (воспитания; опеки; посещения и поддержки несовершеннолетнего и находящегося на иждивении ребенка (детей).)

Attach a copy of your written and signed agreement to this Complaint. If the settlement agreement provides for the payment of child support, also attach a copy of the completed Child Support Guidelines Worksheet (Form CC-DR-030 OR CC-DR-031) to this Complaint.

Приложите копию вашего письменного подписанного соглашения к этому заявлению. Если в соглашении об урегулировании спорных вопросов предусмотрена уплата алиментов на содержание ребенка, приложите также к этому иску копию заполненной ведомости уплаты алиментов в соответствии с установленными нормами. (Формуляр CC-DR-030 ИЛИ CC-DR-031)

FOR THESE REASONS, I request (check all that apply):

ПО ЭТИМ ПРИЧИНАМ я прошу (Отметить все, что применимо):

An Absolute Divorce.

Окончательный развод

A change back to my former name:

Восстановление моей прежней фамилии:

Print Full Former Name

Имя и прежняя фамилия печатными буквами

Joint Primary physical custody of the minor child(ren).

Совместная основная физическая опека над несовершеннолетним ребенком (несовершеннолетними детьми).

Joint Sole legal custody (decision-making) of the minor child(ren).

Совместная единоличная законная опека (принятие решений) над несовершеннолетним ребенком (несовершеннолетними детьми).

Visitation (child access or parenting time) with the minor child(ren).

Время, проводимое родителями (доступ к ребенку или посещение ребенка в определенное время) с несовершеннолетним ребенком (несовершеннолетними детьми).

Use and possession of the family home for up to three (3) years from the date of the divorce.

Разрешение на пользование и владение семейным домом в течение периода времени, составляющего, по крайней мере, три (3) года с момента расторжения брака.

Use and possession of the family use personal property for up to three (3) years from the date of the divorce.

Разрешение на пользование и владение личным имуществом семейного пользования в течение, по крайней мере, трех (3) лет с момента расторжения брака.

Child support (file Form CC-DR-030 OR CC-DR-031).

Алименты на ребенка (подайте формуляр CC-DR-030 ИЛИ CC-DR-031).

Health insurance for the child(ren).

Медицинское страхования для ребенка (детей).

Alimony (file Form CC-DR-031).

Алименты (заполните формуляр CC-DR-031).

Property (check all that apply) (The following requests regarding property require Form CC-DR-033 Joint Statement to be filed no later than 10 days before the final trial date).

Имущество (отметьте все, что применимо) (в соответствии со следующими запросами, касающиеся собственности, требуется подача формуляра документа CC-DR-033 "Совместное заявление", как минимум, за 10 дней до момента завершения окончательного судебного процесса).

My share of the property or its value.

Моя доля имущества или его ценность.

Transfer of family use personal property.

Передача личного имущества, используемого всей семьей.

Transfer of the real property jointly owned by the parties located at _____

Передача недвижимого имущества, находящего в совместном владении сторон и находящегося по адресу _____

from
от

to
кому

Authorize _____

to purchase from _____

Разрешение на _____

Name of Party
Имя и фамилия стороны

покупку у _____

_____ an interest in real property located at _____

Name of Party
Имя и фамилия стороны

доли недвижимого имущества, находящегося по адресу _____

A monetary award (money) based on marital property.

Присуждение денежного возмещения (денег) с учётом совместно нажитого имущества

Any other appropriate relief.

Какое-либо иное надлежащее удовлетворение

I, _____ solemnly affirm under the penalties of perjury,

Name
Имя и фамилия

официально подтверждаю, понимая об ответственности за предоставление
заведомо ложных сведений,

that the contents of the foregoing paper are true to the best of my knowledge, information, and belief.

что содержание вышеизложенного документа, насколько мне известно и на основе имеющейся у меня информации, является верным.

Date
Дата

Signature
Подпись

Address
Адрес

E-mail
Электронная почта

Telephone
Телефон